**Gellius, *Noctes Atticae* (Attické noci)**

**Kniha 13, kapitola 5:**

*Aristotelēs philosophus annōs iam ferē nātus duō et sexāgintā corpore aegrō adfectōque ac spē vītae tenuī fuit. Tunc omnis eius sectātōrum cohors ad eum accēdit ōrantēs obsecrantēsque, ut ipse dēligeret locī suī et magisteriī successōrem, quō post summum eius diem proinde ut ipsō ūterentur ad studia doctrīnārum conplenda excolendaque, quibus ab eō inbūtī fuissent.*

*Erant tunc in eius lūdō bonī multī, sed praecipuī duō, Theophrastus et Menedēmus. Ingeniō hī atque doctrīnīs cēterōs praestābant; alter ex īnsulā Lesbō fuit, Menedēmus autem Rhodō. Aristotelēs respondit factūrum esse, quod vellent, cum id sibi foret tempestīvum.*

*Posteā brevī tempore cum īdem illī, quī dē magistrō dēstinandō petierant, praesentēs essent, vīnum ait, quod tum biberet, nōn esse id ex valetūdine suā, sed īnsalūbre esse atque asperum ac proptereā quaerī dēbēre exoticum, vel Rhodium aliquod vel Lesbium. Id sibi utrumque ut cūrārent, petīvit ūsūrumque eō dīxit, quod sēsē magis iūvisset. Eunt, quaerunt, inveniunt, adferunt. Tum Aristotelēs Rhodium petit, dēgustat, „firmum,“ inquit, „hercle vīnum et iūcundum“. Petit mox Lesbium. Quō item dēgustātō „utrumque,“ inquit, „oppidō bonum, sed* hédion ho Lesbios*“. Id ubi dīxit, nēminī fuit dubium, quīn lepidē simul et verēcundē successōrem illā vōce sibi, nōn vīnum dēlēgisset. Is erat ē Lesbō Theophrastus, suāvitāte homō īnsīgnī linguae pariter atque vītae.*

*Itaque nōn diū post Aristotele vītā dēfūnctō ad Theophrastum omnēs concessērunt.*

|  |  |
| --- | --- |
| *Aristotelēs philosophus annōs iam ferē nātus duō et sexāgintā corpore aegrō adfectōque ac spē vītae tenuī fuit.*Filosof Aristotelés, ve věku již téměř 62 let, měl nemocné a vysílené tělo a malou naději na (další) život. | *Aristotelēs, -lis*, m.*philosophus, -ī*, m. = ‚filosof‘*annus, -ī*, m. = ‚rok‘*iam* = ‚již‘*ferē* = ‚téměř‘*nātus, -a, -um* = ‚narozen‘ (= ‚stár‘)*duō et sexāgintā* = 2 a 60 = 62*corpus, -oris*, n. = ‚tělo‘*aeger, -ra, -rum* = ‚nemocný‘*adfectus, -a -um* = ‚vysílený‘*ac* = ‚a (také)‘*spēs,* gen. *speī*, f. = ‚naděje‘*vīta, -ae*, f. = ‚život‘*tenuis, -e* = ‚tenký, slabý‘*sum*, *esse, fuī, – =* ‚být‘ |
| *Tunc omnis eius sectātōrum cohors ad eum accēdit ōrantēs obsecrantēsque, ut ipse dēligeret locī suī et magisteriī successōrem, quō post summum eius diem proinde ut ipsō ūterentur ad studia doctrīnārum conplenda excolendaque, quibus ab eō inbūtī fuissent.*Tehdy k němu přišla družina jeho následovníků a prosili ho a zapřísahali, aby sám vybral nástupce na své místo představeného školy, kterého by po jeho posledním dni (= po jeho smrti) následovali s cílem (doslova: kterého by „užívali k…“) dovršení snah o nabytí a dalšího pěstění vzdělání, do kterého je zasvětil on (doslova: do nichž byli jím ponořeni/namočeni). | *tunc* = ‚tehdy‘*omnis, -e* = ‚veškerý, všechen‘*eius* = gen. sg. zájm. *is* = ‚on‘*sectātor, -ōris*, m. = ‚následovník‘*cohors, -rtis*, f. = ‚družina‘*ad* = ‚k‘ (předložka s akuzativem)*eum* = akuz. sg. zájm. *is* = ‚on‘*accēdō, -ere, -cessī, -cessum* = ‚přistoupit‘*ōrō*, -*āre, -āvī, -ātum* = ‚prosit‘*obsecrō*, *āre, -āvī, -ātum* = ‚zapřísahat‘*ut* = ‚aby‘*ipse* = ‚on sám‘*dēligō, -ere, -lēgī, -lēctum* = ‚vybrat‘*locus, -ī*, m. = ‚místo‘*suus* = ‚svůj, jeho‘*magisterium, -iī*, n. = zde: úřad představeného školy*successor, -ōris*, m. = ‚nástupce‘*quō* = vztažné zájmeno v abl. sg.*post* = ‚po‘ (předložka s akuzativem)*summus, -a, -um* = ‚nejvyšší‘, zde: ‚poslední‘*eius* – viz výše*diēs, diēī*, m. = ‚den‘*proinde ut* = ‚právě tak jako‘*ipse* – viz výše*ūtor, ūtī, ūsus sum* (+ abl.) = ‚užívat‘*ad* = ‚k‘ (předložka s akuzativem)*studium, -iī*, n. = ‚snaha o nabytí…‘*doctrīna, -ae, f.* = ‚vědění, vzdělanost‘*conpleō, -plēre, -plēvī, -plētum* = ‚naplnit, dovršit‘*excolō, -ere, -coluī, -cultum* = ‚pěstit‘*quibus* = abl. pl. vztažného zájmene *ab* = ‚od‘ (předložka s ablativem)*eō* = abl. sg. zájmene *is* (viz výše)*inbuō, -ere, inbuī, inbūtum* (+ abl.) = ‚naplnit něčím, zasvětit do‘ |
| *Erant tunc in eius lūdō bonī multī, sed praecipuī duō, Theophrastus et Menedēmus. Ingeniō hī atque doctrīnīs cēterōs praestābant; alter ex īnsulā Lesbō fuit, Menedēmus autem Rhodō.*Byli tehdy v jeho škole mnozí dobří, ale výjimeční byli dva: Theophrastos a Menedémos. Ti vynikali nad ostatní nadáním i vzdělaností; první byl z ostrova Lesbu, Menedémos pak z Rhodu. | *erant: sum, esse, fuī, –* = ‚být‘*tunc* = ‚tehdy‘*in* = ‚v‘ (předložka s ablativem)*eius* – viz už výše*lūdus, -ī*, m. = ‚škola‘*bonus* = ‚dobrý‘*multus* = ‚mnohý‘*sed* = ‚ale‘*praecipuus, -ua, -uum* = ‚výjimečný‘*duo, duae, duo* = ‚dva‘*ingenium, -iī*, n. = ‚nadání‘*hī* = nom. pl. mask. zájm. *hic* = ‚tento‘*atque* = ‚a také‘*doctrīna* – viz už výše*cēterī, -ae, -a* = ‚ostatní‘*prae-stō, prae-stāre, prae-stitī* (+ akuz.) = ‚stát před někým‘, ‚vynikat nad‘, ‚předčít někoho‘*alter … alter …* = ‚první …, druhý …‘*ex* = ‚z‘ (předložka s ablativem)*īnsula, -ae*, f. = ‚ostrov‘*sum, esse, fuī, –* = ‚být‘*autem* = ‚však‘ |
| *Aristotelēs respondit factūrum esse, quod vellent, cum id sibi foret tempestīvum.*Aristotelés odpověděl, že učiní, co chtějí, až to pro něj bude příhodné. | *respondeō, -ēre, respondī, respōnsum* = ‚odpovídat‘*faciō, facere, fēcī, factum* = ‚dělat‘*quod* = akuz. sg. neutra vztažného zájmene*volō, velle, voluī* = ‚chtít‘*cum* = ‚když‘, ‚až‘*id* = nom. sg. neutra zájmene *is* = ‚on‘*foret* = zvláštní konj. od slovesa *esse* = ‚být‘*sibi*: dat. sg. osobního zvratného zájmene*tempestīvus, -a, -um* = ‚vhodný, v příhodný čas‘  |
| *Posteā brevī tempore cum īdem illī, quī dē magistrō dēstinandō petierant, praesentēs essent, vīnum ait, quod tum biberet, nōn esse id ex valetūdine suā, sed īnsalūbre esse atque asperum ac proptereā quaerī dēbēre exoticum, vel Rhodium aliquod vel Lesbium.* Potom, za krátký čas, když byli přítomni titíž, kdo (předtím) žádali o to, aby byl ustanoven představený školy, řekl, že víno, které pije, nesvědčí jeho zdraví, nýbrž je nezdravé a trpké, a proto že je třeba sehnat (nějaké) zahraniční, z Rhodu nebo z Lesbu. | *posteā* = ‚poté‘*brevis, -e* = ‚krátký‘*tempus, -oris*, n. = ‚čas‘*cum* = ‚když‘*īdem* = nom. pl. mask. zájm. *i-dem* = ‚ten-týž‘*illī,* *quī* = ‚ti, kteří‘ (nom. pl. mask. zájm. *ille* = ‚onen‘ + vztažné zájmeno)*dē* = zde ‚o‘ (předložka s ablativem)*magister, -trī*, m. = ‚učitel‘, zde ‚představený školy‘*dēstinō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚rozhodnout, ustanovit‘*petō, -ere, petiī* nebo *petīvī, petītum* = ‚žádat‘*praesēns, -entis* = ‚přítomný‘*vīnum, -ī*, n. = ‚víno‘*ait* = ‚říká‘ nebo ‚řekl‘*quod* – akuz. sg. neutra vztažného zájmene*tum* = ‚tehdy‘*bibō, bibere, bibī* = ‚pít‘*ex* = ‚z‘, zde spíš ‚podle, odpovídající‘ (předl. s ablativem)*valētūdō, -dinis*, f. = ‚zdraví‘*sed* = ‚ale‘*īn-salūber, -bris, -bre* = ‚ne-zdravý‘*atque* = ‚a také‘*asper, -era, -erum* = ‚trpký‘*ac proptereā* = ‚a proto‘*quaerō, -ere, quaesīvī, quaesītum* = ‚hledat, shánět‘*dēbeō, -ēre, -uī, -itum* = ‚muset‘*exoticus, -a, -um* = ‚zahraniční‘*Rhodius*, *Lesbius* = adjektiva od jmen ostrovů |
| *Id sibi utrumque ut cūrārent, petīvit ūsūrumque eō dīxit, quod sēsē magis iūvisset. Eunt, quaerunt, inveniunt, adferunt.*Požádal, aby mu sehnali obě (vína) a řekl, že bude užívat to, které mu více prospěje. Jdou, hledají, naleznou, přinesou. | *id* = akuz. sg. neutra zájmene *is* = ‚on, ten‘*sibi* = dat. osobního zvratného zájmene*uterque, utraque, utrumque* = ‚oba, každý z obou‘*ut* = ‚aby‘*cūrō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚opatřit‘*petō* – viz výše*ūtor, ūtī, ūsus sum* (+ abl.) = ‚užít‘*-que* = *et**eō* = abl. sg. od zájmene *id**dīcō, -ere, dīxī, dictum* = ‚říci‘*quod* = vztažné zájmeno, nom. sg. neutra*sēsē* = zdůrazněné *sē* = akuz. sg. zvratného zájmena*magis* = ‚více‘ (nepravidelný komparativ)*iuvō, iuvāre, iūvī, iūtum* (+ akuz.)= ‚pomáhat‘*eunt*: *eō, īre, iī, itum* = ‚jít‘ (nepravidelné sloveso)*quaerō* – viz výše*inveniō, -īre, -vēnī, -ventum* = ‚nalézt‘*ad-ferō, -ferre, at-tulī, al-lātum* = ‚při-nést‘ (nepravidelné sloveso) |
| *Tum Aristotelēs Rhodium petit, dēgustat, „firmum,“ inquit, „hercle vīnum et iūcundum“. Petit mox Lesbium. Quō item dēgustātō „utrumque,“ inquit, „oppidō bonum, sed hédion ho Lesbios“.*Tu Aristotelés žádá o rhodské, ochutná ho a říká: „Při Herkulovi, to je silné a lahodné víno!“ Nato žádá o lesboské. Když ochutnal i to, řekl: „Obě vína jsou opravdu dobrá, ale lahodnější je to z Lesbu.“ | *tum* – viz výše*petō* – viz výše*dēgustō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚ochutnat‘*firmus, -a, -um* = ‚silný‘*inquit* = ‚odvětí‘, ‚odpovídá‘*hercle* = ‚u Herkula!‘ (zaklení)*iūcundus, -a, -um* = ‚lahodný‘*mox* = ‚hned na to‘*item* = ‚znovu, také‘*utrumque* – viz výše*oppidō* = ‚velice‘*bonus, -a, -um* = ‚dobrý‘*sed* = ‚ale‘„hédion ho Lesbios“ – citace řeckého textu, význam: ‚lahodnější je to z Lesbu‘ |
| *Id ubi dīxit, nēminī fuit dubium, quīn lepidē simul et verēcundē successōrem illā vōce sibi, non vīnum dēlēgisset.*Jakmile to řekl, nikdo nepochyboval o tom, že vtipně a zároveň šetrně těmito slovy vybral svého nástupce, nikoli víno. | *ubi* = ‚jakmile‘*nēminī* = dat. sg. zájmene *nēmō* = ‚nikdo‘*dubium, -iī*, n. = ‚pochybnost‘*quīn* = ‚že (ne)‘*lepidē* = ‚jemně, vkusně‘*simul* = ‚zároveň‘*verēcundē* = ‚šetrně, s úctou‘*successor, -ōris*, m. = ‚následovník‘*ille, illa, illus* = zájm. ukaz. ‚onen, ona, ono‘*vox*, gen. *vōcis*, f. = ‚hlas‘, zde: ‚slova, řeč‘*dēligō, -ere, dēlēgī, dēlēctum* = ‚vybrat‘ |
| *Is erat ē Lesbō Theophrastus, suāvitāte homō īnsīgnī linguae pariter atque vītae.*Byl to Theophrastos, muž, který velice krásně mluvil i žil (doslova: muž výjimečné lahodnosti jazyka i života). | *ē* = *ex* = ‚z‘ (předložka s ablativem)*suāvitās, -ātis*, f. = ‚líbeznost‘*homō, -minis*, m.= ‚člověk‘*īnsīgnis, -e* = ‚obzvláštní, proslulý‘*lingua, -ae*, f. = ‚jazyk‘*pariter atque* = ‚stejně jako‘*vīta, -ae*, f. = ‚život‘ |
| *Itaque nōn diū post Aristotele vītā dēfūnctō ad Theophrastum omnēs concessērunt.*A tak se nedlouho poté, když Aristotelés zemřel, všichni uchýlili k Theophrastovi. | *itaque* = ‚a tak‘*diū* = ‚dlouho‘ (*nōn diū post* ‚ne dlouho poté‘)*dēfungor, dēfungī, dēfūnctus sum* = ‚přestat fungovat‘ (ve spojení s abl. *vītā* = ‚zemřít‘)*concēdō, -cēdere, -cessī, -cessum* = ‚uchýlit se‘ |

**Něco o textu a autorovi:**

Aulus Gellius – římský soudce a spisovatel, žil ve 2. stol. n. l. Během své kariéry pobýval několik let v Athénách, kde „za dlouhých attických nocí“ (odtud název díla) začal psát své jediné literární dílo: *Noctes Atticae* („Attické noci“). Dílo prý bylo míněno jako jakási učebnice všeho tehdejšího vědění pro jeho děti. Mělo celkem 20 knih, téměř celé se zachovalo. Obsahuje velké množství různých historických příběhů a anekdot (jako je tato). Pro klasické filology je ale cenné i tím, že je v něm zachováno obrovské množství citací z textů starších autorů, které jinak nejsou dochovány.